

EDWAL ROSPIGLIOSI CACEDA

Translator & Interpreter

PERSONAL DATA

e-mail: edwalrospigliosi@gmail.com
Phone: (34) 657-444485
Address: Copernico 25
Seville 41006.

EDUCATION

- Universidad Pablo de Olavide – Translation & Interpreting
- Universidad de Lima – Economics
- Instituto Euroidiomas – Translation & Interpreting
- Rochdale Institute - Desk Top Publishing & Web Design
- UK Institute of Linguists – Diploma in Translation

WORK EXPERIENCE

I have more than 20 years of experience in translation, mostly in technical fields such as electronics, mining, heavy machinery, aviation and defense/military. I have customers in three continents.

SOME PROJECTS:

- **Translation:** F5-E Aircraft Upgrade Project, Honduras Air Force – January 2018
- **Translation:** Rafael Industries, Assorted Projects, Israel – December 2017
- **Translation:** InBios International, Medical Procedures. USA – August 2017
- **Translation:** Medical Emergency Services, Israel – September 2016
- **Translation:** Avionics Upgrade Project, Colombian Air Force – February 2016
- **Translation:** AMICELL Mobile Energy Solutions documents, Israel – August 2015
- **Translation:** CYCURITY – Intelligence-Based Research, Israel – February 2015
- **Translation:** Hermes 900 System Project – Colombian Air Force – December 2014
- **Translation:** M-905 Fuze for Aircraft Bombs, Maintenance Manual. Peru – August 2014
- **Translation:** Mirage 2000 Avionics Upgrade RFQ, Peru – February 2014
- **Translation:** LIZARD MK-82 Bomb Inertial Guidance System, Peru – September 2013
- **Translation:** Meprolight Red-Dot Sight User Manual, Israel – August 2013
- **Translation:** Papers for SITDEF - International Defense Technology Exhibition and Prevention of Disasters, Peru – March 2013
- **Translation:** User Manual, IFB 500 Bomb, Spain – February 2013
- **Translation:** PowerMaster 10 Installation guide – March 2012
- **Translation:** Israeli Air Force – UAV Maintenance Manual – December 2011
- **Translation:** Environmental Impact Assessment - Ministry of Industry, Trade, Tourism & Environment, Spain – December 2012
- **Avaya:** Onsite IT localisation in Prague, Czech Republic – October 2011
- **Interpreting:** 2nd Breast Cancer Seminar Series – June 2010, Spain
- **Translation:** Construction and installation of rail yard trackwork, April 2010, Spain

- **Interpreting:** OCDE Work Group for Innovation and Technology – April 2010, Spain
- **Interpreting:** Conference: Eradication of Female Genital Mutilation (FGM) – November 2009, Spain
- **Translation:** Argentinian Air Force – Bell 212 Helicopters – Avionics Modification. 2009
- **Translation:** Peruvian Army Air Force – Bid Terms for the purchase of FLIR-NVG equipment for Helicopters – 2009
- **Translation:** Spanish Ministry of Defense – Technical Requirements for upgrading SAR – Super Puma Helicopters – 2009
- **Translation:** IAI UAV (Unmanned Air Vehicle) Operation Manual - 2009
- **Translation:** Peruvian Air Force – FLIR Maintenance Manual.
- **Translation:** Ecuadorean Air Force - 2009
- **Translation:** Chilean Air Force – Bid Terms for avionics upgrade – 2009
- **Translation:** Chilean Air Force – RFI (Request for Information) – Tactical Air Defense Radar. 2008
- **Translation:** Colombian Air Force – Bid Terms for the purchase of Helicopters - 2008
- **Interpreting:** SIEMENS – Sales Presentation before PetroPeru - 2007
- **Translation:** TEXACO – Heavy Machinery Lubrication Brochures - 2007
- **Interpreting:** BASLER ELECTRIC Co., - Introduction Conference Lima, 2007
- **Translation:** Volvo Perú S.A. - Maintenance and Repair Manuals for Heavy Machinery, 2007
- **Translation** –Mi-17 Maintenance Manual. Peruvian Air Force - 2007
- **Interpreting:** **BHP Billiton Audit Team – Antamina Mining Co., Lima-Ancash 2006**
- **Interpreting:** CARE PERU S.A. – LAC Regional Conference – 2006
- **Interpreting:** BASF Peruana S.A. – Data Preparation – 2006
- **Translation:** Ministry of Defense – Bid Terms for Avionics Systems – Peruvian Air Force - 2007
- **Interpreting:** MiBanco, Banco de la Microempresa S.A. – Conference – 2006
- **Interpreting:** EDHUCASALUD – Seminar about Health Rights - 2006
- **Interpreting:** Cahua Power Company – Proprietary Software Training Course – Lima 2006
- **Translation** – Ministry of Navy – UNITAS Exercise - 2006
- **Interpreting:** Castrol del Perú S.A. – Executive Meeting - 2006
- **Interpreting:** 2nd Andean Meeting of Sea Transport – Andean Community / Ministry of Transportation and Communications – Lima 2005
- **Teaching:** AeroInversiones del Peru S.A.C. Aviation English for Aircraft Maintenance Crews.
- **Interpreting:** Microsoft-funded Windows-Linux Migration Costs Survey for the Peruvian Congress
- **Interpreting:** 2nd International Congress of Heart Surgery – Lima, 2005
- **Interpreting:** 3M Training Course - Lima 2004
- **Interpreting:** JBIC Mission for the Peru Private Sector Participation in Water and Sanitation Project
- **Interpreting:** AGP Industrias S.A. – Teleconference – Lima, 2004
- **Interpreting:** Stefanini Perú S.A. – Midas Plus Presentation – Lima, 2004
- **Interpreting:** Panez Chacaliaza Bareda & Asociados – Strategic Training for Auditors – Lima 2004
- **Translation** – Technical Specs for Medical Devices, OPTIDENT SRL.

- **Translation:** Peru Private Sector Participation in Water and Sanitation Project for the Ministry of Housing and JBIC (Japan Bank of International Cooperation)
- **Translation:** Book "After the Washington Consensus", for the Peruvian University of Sciences
- **Interpreting:** Simultaneous Interpreting for the Peruvian Vice President, Francisco Diez Canseco, at the Peru Xport Trade Fair, October 2003
- **Interpreting:** "Stock Exchange and Market Trends" Conference. Price Waterhouse & Others, September 2003
- **Interpreting:** 1st International Congress of Reproductive Medicine – Lima 2003
- **Localisation:** FIROX Heat Transfer machinery. Handbooks and control software
- **Translation** of the Auditing & Accounting Handbook for MRI Associated Auditors in Lima
- **Translation** of Financial Statements for MRI Associated Auditors in Lima
- **Translation** of Engineering & Technology papers for the Faculty of Mechanical Engineering of the Universidad de Ingenieria in Lima
- **Translation** of technical specs for the new facilities of the Jorge Chavez International Airport in Lima, Peru
- **Localisation:**
 - Technical specs & AutoCAD drawings for the new DEA-Peruvian Police Riverine Base in the Peruvian jungle.
 - Technical specs and handbooks for Dialysis Machines, Hospital Edgardo Rebagliati Martins – Peruvian Social Security Service